

BIG CIRCLE

大きな輪

Winter 2006-07

flying high

pg. 12

Plus

**Toys for Tots
holiday drive**

pg. 10

**Marine
Corps safety
campaign**

pg. 14

INSIDE
**HOLIDAY GREETINGS
FROM LOCAL
LEADERS**

New Year's greetings from local leaders

In each winter edition, we feature New Year's greetings from local leaders including Marine Corps bases commanders and Okinawan officials. This year, in addition to six Marine base commanders and six Okinawan mayors, Toshinori Shigeie, Ambassador in charge of Okinawa Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Japan, offers his greetings to Big Circle readers.

新年の ごあいさつ 御挨拶

Toshinori Shigeie
重家 俊範

U.S.-Japan friendship works toward world security

AMBASSADOR IN CHARGE OF
OKINAWA AFFAIRS, MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS

More than six months have already passed since I came to Okinawa after finishing a two-and-half year assignment in South Africa. One of the primary duties of our office, established in 1997, is to liaise with the U.S. military on Okinawa and to work together to resolve problems as might arise.

Working in London in the early 1980s, I observed the negotiation process to abolish intermediate nuclear forces (INF) in Europe. Subsequently in Tokyo, I saw how the process to end the Cold War developed. On each occasion, I couldn't help but wonder why we could not see similar developments in Asia. Unfortunately, we haven't seen a significant improvement in the security environment in Asia heretofore. To the contrary, we face a greater concern due to new threats in the region. This is the very reason why we need to be effectively prepared to defend our country's security. It is equally important that we be creative to develop a new security environment in the region.

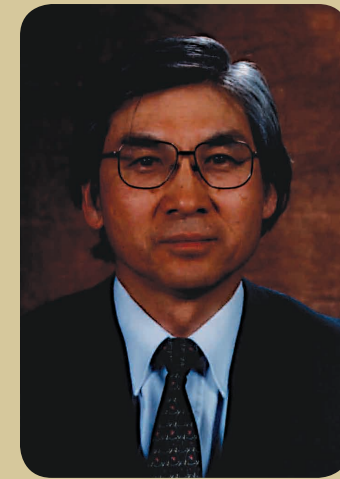
In this context, the Japan-

U.S. security treaty is extremely important, as the U.S. military presence in Japan plays a significant role in maintaining peace and security in Asia.

About 75 percent of U.S. military bases in Japan are located in Okinawa. They affect people's lives in various ways. To ensure smooth U.S. military operations, it's vital to gain the understanding and support of the people of Okinawa. The governments of Japan and the United States, in order to maintain deterrence and reduce Okinawa's burden, cooperate with each other for steady implementation of the ongoing U.S. military transformation.

During the summer of 1966, I came to Okinawa for the first time to participate in an international students' volunteer camp. I first took a train to Kagoshima and then rode to Okinawa on a ferry that madly rocked around the clock. This was before Okinawa was returned to Japan.

Okinawa is known for its many wonderful features, including the ocean, mountains, music, dance and pottery, as well as its kind people. Recently, the number of people who move from mainland Japan to Okinawa



has been gradually increasing. I sincerely hope that you seize the opportunities to appreciate Okinawa's traditional culture and beauty to the fullest.

Last but not least, the Marine Corps works globally today, including for natural disaster assistance. Many Marines participate in volunteer activities such as beach cleanups and English teaching. I hope you continue to take part in such "good neighbor" activities, because it gives the people of Okinawa a chance to see Marines as a positive part of the community.

日米の友好が世界の安全に貢献

外務省沖縄事務所 沖縄担当大使

南 アフリカでの2年半にわたる勤務の後、沖縄に赴任して来てもう半年以上になりました。1997年に設置された外務省沖縄事務所の主要な仕事は、在沖米軍の活動に関して在沖米軍と連携し、問題があれば協力して解決することです。

私は、80年代の初めにはロンドンに勤務し、いわゆる INF（中距離核戦力撤廃）交渉の過程を観察し、又、その後、東京では、東西冷戦の終焉の過程を見てきました。その都度思ったことは、何故アジアでもこのような新しい変化が起きないのかという思いでした。残念ながら、アジアの安全保障はその後大きく改善しているとはいえません。それどころか、最近ではさらに大きな問題も出現しています。自国の安全を守るために有効な備えをしておくとともに、新しい安全保障環境の構築に想像的に取り組んでいくことが重要だといわれる所以です。

その意味で、アジア・太平洋において、日米安保条約は極めて重要な意義を持っており、米軍のプレゼンスはこの地域の平和と安全を維持する上で大きな役割を果たしています。

他方で、沖縄には在日米軍基地面積の75%があり、それが沖縄の人々の生活に種々の形で影響を与えています。在沖米軍が円滑に活動するには、地元の人々の理解と支持を得ることが重要です。抑止力を維持しながら地元の負担を軽減するため、日米両政府は、米軍再編計画を着実に実施するよう協力しています。

私は、1966年の夏、国際大学生キャンプに参加のため初めて沖縄に来ました。鹿児島まで汽車で来て、そこから一昼夜激しく揺れる船でやってきました。沖縄の復帰の前です。沖縄には素晴らしい海、山、音楽、踊り、焼き物などがあり、そして、親切な人々がいます。最近では、本土から沖縄に移住する人が徐々に増えています。皆さんも、この沖縄の伝統文化とその魅力を最大限に楽しまれるようお願いできません。

最後になりましたが、海兵隊は、自然災害出動を含め、今や世界のために活動しており、更に沖縄では多くの海兵隊員がボランティアとしてビーチの清掃や英語の指導など素晴らしい活動をしています。是非このような「良き隣人」活動を続け、住民としての海兵隊員の姿を沖縄の人々に伝えて頂きたいと思います。

Col. Paul E. Greenwood
Camp Kinser Commander

Katsumasa Oshiro
Ie Village Mayor

Col. James E. Reilly
Camps Courtney and
McTureous Commander

Tsuneo Chinen
Uruma City Mayor

Col. Philip E. Smith
Camp Schwab Commander

Hajime Higashi
Ginoza Village Mayor

「大きな輪」冬号では毎年、在沖海兵隊基地司令官と地域市町村長の皆さまから寄せられた新年のご挨拶を掲載しています。今年は、6名の基地司令官と6名の市町村長に加え、外務省沖縄事務所の重家俊範沖縄担当大使より「大きな輪」読者へのご挨拶を寄稿頂いています。

Col. Leo A. Falcam
MCAS Futenma Commander

Tsuyoshi Gibu
Kin Town Mayor

Col. Laurent O. Baker
Camp Hansen Commander

Masaharu Noguni
Chatan Town Mayor

Col. Russell I. Jones
Camps Foster and Lester
Commander

Mitsuo Gima
Urasoe City Mayor

Col. Paul E. Greenwood

ポール・E・グリーンウッド大佐

CAMP KINSER COMMANDER

The Marines, sailors and families of Camp Kinser would like to wish all of you a Happy New Year.

Highlights from this past year such as Nakanishi Elementary School winning the prestigious Baba Award and Camp Kinser being presented with the Japan Good Conduct Award illustrate the close supporting relationship between the community of Urasoe City and Camp Kinser. This relationship has strengthened over time through mutual participation in the Tedako Festival, Kinser Fest, assorted community relations projects and events such as Camp Kinser hosting the Tokyo Yakult Swallows baseball team during their spring 2006 training camp in Urasoe City.

This New Year is full of promise as we continue to build upon our friendship and cultural understanding. We look forward to the many events that serve to bring our two communities closer together. We also hope all of our Okinawan neighbors experience good health and prosperity during the coming year.

キャンプ・キンザー司令官

キャンプ・キンザーの海兵隊員、水兵そして家族より皆さまへ、新年のお慶びを申し上げます。

昨年の仲西小学校の栄誉ある馬場賞受賞や、キャンプ・キンザーの日本善行賞受賞は、浦添市とキンザーの緊密な相互支援関係を表すものでした。てだこ祭りやキンザーフェストなど、互いの多彩な行事に参加したり、昨年は浦添市で春季キャンプ中の東京ヤクルト・スワローズを当キャンプにお迎えするなど、様々な催しを通し私たちの関係は長年に渡り強くなっています。

本年も友情と文化理解のさらに深まる、明るいうるまになることでしょう。双方のコミュニティの絆をさらに深めてくれるであろう多くの行事を今年も楽しみにしております。沖縄の隣人の皆さまの健康と繁栄をお祈り申し上げます。



Katsumasa Oshiro

大城勝正

IE VILLAGE MAYOR

As we welcome the bright New Year, I extend best wishes to the Marines on Okinawa and their families.

I want to express my heartfelt appreciation for the care and attention the Marine Corps takes when conducting training on Ie Jima. I would also like to thank the Marines of the Operations Support Detachment on Ie Jima for their ready responses to emergency situations in our community.

Last year, many unfortunate incidents occurred throughout the world involving North Korea, global environmental problems, the Iraq conflict, and terrorism. I respect the United States for being the world leader trying to work these issues to bring peace under difficult circumstances.

As for Okinawa, we felt relieved to see signs of economic recovery. With regard to the relocation of Futenma Air Station to the shores of Camp Schwab, I hope that the U.S. and Japanese governments will work closely with the prefectural and local governments to achieve understanding and agreement to the plans now being developed.

伊江村長

輝く2007年の新春を迎え、在沖海兵隊並びにそのご家族・関係各位の皆様には益々ご健勝のこととお慶び申し上げます。

在沖海兵隊には平素より細心の注意を払い訓練を実施されており、また海兵隊作戦支援分隊伊江島の皆様には緊急時に即対応賜り、心から感謝申し上げます。

昨年は北朝鮮問題をはじめ、地球環境問題やイラクの内紛、国際社会に影響を及ぼすテロの続出など世界的に事件・事故の多い年でした。このような中、米国は世界のリーダー国として世界平和の構築に向け東奔西走されていることに敬意を表します。

県内においては、景気回復の兆しに安堵すると共に、普天間飛行場の名護市キャンプシュワブ沿岸部移設について、県、地元の合意を得られる日米の慎重な協議を望むものであります。



Col. James E. Reilly

ジェームズ・E・ライリー大佐

CAMPS COURTNEY AND
McTUREOUS COMMANDER

From the Marines, sailors and families of Camp Courtney and Camp McTureous, we wish you a heartfelt Happy New Year. We are all richer for our experiences on Okinawa, and we will strive to take advantage of every opportunity we have to become an active participant in our community. This year looks to be as exciting and promising as the past year.

Last year, Headquarters Battalion, 3rd Marine Division, received the Japan Good Conduct Award for our contributions to the local community through activities such as the Tengan River Clean-up, Drive Safe Campaign and English classes.

We plan to continue to participate in local events that strengthen the bonds of cultural exchanges and lasting friendship. On Oct. 31, the smiles were abundant during trick-or-treat on Camp McTureous when we opened its gates to the community. I also hope that you enjoyed the Camp Courtney Christmas Festival, where we showed our appreciation for your continued hospitality to our families.

キャンプ・コートニー &
マクトリアス司令官

キャンプ・コートニーとマクトリアスの海兵隊員、水兵そして家族より、心から新年のお喜びを申し上げます。沖縄での様々な経験が私たちをより豊かにしてくれます。地域の一員として活動する機会に参加したいと考えています。昨年は、天願川クリーンアップや安全運転キャンペーン、英語教室などの活動を通し地域に貢献したとして、コートニーの第3海兵師団司令部大隊が日本善行賞を受賞しました。

文化交流や長年の友情の絆が深まる地域の行事にも、これからも参加したいと思えます。10月31日のハロウィーンの日にゲートが開放されたマクトリアスは、来訪者の笑顔に満ちていました。

また、日頃の皆さまの親切に感謝の意を示そうと開催されたコートニー・クリスマス・フェスティバルも、皆さまに楽しんで頂けたなら幸いです。昨年同様、今年も心はずむ明るい年になりそうです。



Tsuneo Chinen

知念恒男

URUMA CITY MAYOR

Happy New Year! I would like to express my appreciation to everyone in the Marine Corps on Okinawa for your tremendous contributions to the peace and stability of Japan. I also want to thank you for your active participation in volunteer activities in our community, including clean ups and beautification efforts and supporting our English education programs.

Last year, a "road map" for the transformation of the U.S. military in Japan was agreed upon by the governments of the United States and Japan. It stated that more detailed consolidation plans, including specific schedules, will be determined by March this year. I sincerely hope that there will be adequate discussions with the local communities involved in that process and that those efforts lead to the reduction of the burdens of U.S. military bases in Okinawa.

Finally, I wish all of you happiness and good health throughout the New Year.

うるま市長

新年明けましておめでとうございます。在沖海兵隊の皆様におかれましては、わが国の平和と安定への多大な貢献とともに、清掃美化活動や英語教育支援等、地域でのボランティア活動へ積極的に参加協力いただいておりますことに対し、感謝申し上げます。

昨年は、日米両政府間において再編実施のため日米のロードマップが合意されました。具体的実施日程を含めた統合のための詳細な計画内容について、今年の3月までに作成することとなっておりますが、その過程において地元との協議が十分に行われ、沖縄県の基地負担軽減に繋がることを切に願っております。

最後に、皆様方のご多幸と益々のご健勝を祈念申し上げ新年のご挨拶といたします。



Col. Philip E. Smith

フィリップ・E・スミス大佐

CAMP SCHWAB COMMANDER

Shinnen Akemashite Omedeto Gozaimasu to our friends and hosts in the Henoko and Nago areas!

I thank all of you for your kind support demonstrated in your attendance at the change of command last year, which made us feel like a part of your community. We very much enjoy learning about Okinawan culture and lifestyle. We greatly appreciated the piece of rope that the town presented us during the Henoko Tug of War, one of my fondest memories here at Camp Schwab!

In 2006, we hosted 36 base tours for Okinawan and Japanese government representatives regarding the relocation of MCAS Futenma. Schwab Marines helped teach more than 150 classes in support of English education for Nago kindergartners and Okinawan adults. They also participated in numerous community events.

We look forward to another year of sharing time and culture with our Okinawan neighbors.

キャンプ・シュワブ司令官

辺野古区、名護市の友人のみなさま、そして地域のみなさま、新年明けましておめでとうございます。

昨年は当基地にて行われた司令官交代式にご出席くださり、暖かなご支援を頂きありがとうございました。シュワブが皆さまの地域の一部になれたような気がいたします。私たちにあって沖縄の文化や習慣を学ぶことは大変楽しいものです。辺野古の大綱引きでは縄を進呈して頂き、とても嬉しく思うと同時に、シュワブでの私の最も楽しい思い出となりました。

普天間飛行場の移設に伴い、昨年、私たちキャンプは沖縄と日本政府関係者の方々に基地内の見学を36回行いました。また、シュワブの海兵隊員は、名護市の幼稚園児や、社会人の方々の英語教育を支援するために、150ものクラスでお手伝いをしました。また彼らは多くの地域行事に参加しています。

皆さまと時間と文化を共有できることを今年も楽しみにしております。



Hajime Higashi

東 肇

GINOZA VILLAGE MAYOR

Happy New Year! I thank all of you in the Marine Corps on Okinawa for your contributions to our nation's security as well as your contributions to peace and stability throughout the entire Far East region. I also appreciate your support of our community in many areas, including your volunteer activities and your efforts to interact with many of our residents.

With increasingly difficult world affairs and issues related to the transformation of the U.S.

military bases in Japan, our future seems to be uncertain. Despite this, I know that the Marine Corps will continue to cooperate in support of our efforts to create a peaceful and safe society on Okinawa.

I wish a year of peace and happiness to the people of Okinawa, the U.S. military, and the world.

宜野座村長

新年あけましておめでとうございます。在沖海兵隊の皆様におかれましては、我が国の安全及びアジア地域の平和と安定への多大な貢献と共に、県内各地において、各種ボランティア活動や住民との積極的な交流など、多分野で御協力頂いておりますことに感謝申し上げます。

昨今、国際情勢が年々厳しさを増す中、在日米軍基地の再編問題と併せて、先行きが不透明な状況にありますが、今後とも、地域との相互理解を深め、県民が平和で安心して暮らすことのできる地域づくりに御協力頂きますようお願い申し上げます。

今年こそは県民の皆様や米軍関係者の皆様、そして、世界中の人々にとって平和で多幸き年でありますよう、お祈りしてございさつと致します。



Col. Leo A. Falcam

レオ・A・ファルカム大佐

MCAS FUTENMA COMMANDER

The Marines, sailors, and civilians of MCAS Futenma would like to extend holiday greetings to our Okinawan friends. Last year, our service members and their families enjoyed the hospitality of their Ginowan City neighbors. Participating in the Kachashi dance competition during the Hagoromo Festival awarded us a precious cultural experience and fun, friendly competition with our host community. We continued to support the highly successful and rewarding volunteer English teaching program for local schools, as well as many community events including the Ginowan City Agriculture and Industrial Festival and the Ryukyu Kaiensai fireworks festival. The Futenma Flightline Fair 2006 was an unqualified success due in large part to the enthusiasm and participation shown by our Okinawan neighbors.

I sincerely thank our local community for their continued support of the Marine Corps mission and commitment to the United States and Japan security alliance.

普天間航空基地司令官

普天間航空基地の海兵隊員と水兵、職員より沖縄の友人の皆さまへ、新年のご挨拶を申し上げます。昨年、普天間基地の海兵隊員とその家族は、宜野湾市の隣人の皆さまの温かいおもてなしを受けました。羽衣祭りのカチャーシー大会への参加は、貴重な文化体験、そして地域の皆さまと楽しく触れ合いながら競い合う機会を私たちに与えてくれました。また、大きな成功を収め、やりがいのある地元の小学校でのボランティア英語支援プログラムを継続しながら、宜野湾産業祭りや美しい花火で知られる琉球海炎祭など、地域で行われる数々の行事を引き続き支援しました。また、みなさまの熱気ある参加のおかげで、昨年の普天間フライトラインフェアは文句なしの大成功を収めることができました。海兵隊の任務、そして日米安全保障同盟上の責務に関する地域の皆さまのご支援に対し心より感謝申し上げます。

Tsuyoshi Gibu

儀武 剛

KIN TOWN MAYOR

Happy New Year from Kin Town to the U. S. Marine Corps on Okinawa, civilian employees and their families as well as readers of Big Circle magazine.

Last year, Marines from Camp Hansen participated in numerous volunteer activities in our community, including clean-ups. Their efforts inspired many Kin Town citizens, and I hope that similar efforts will continue.

There are various events planned this year at the Active Park in front of Camp Hansen Gate 1. I hope the friendship between

Kin Town and Camp Hansen will be further strengthened through exchange opportunities.

Our town has various projects for this year. The top project on our agenda is to implement our land utilization plan for the returned Ginbaru training area. I ask for continuation of the Marine Corps' exceptional cooperation in support of our efforts to realize this important goal.

From my heart, I wish all of you much happiness in the coming year.

金武町長

在沖海兵隊、軍属及びその家族の皆様、そして「大きな輪」の読者の皆様に、金武町から謹んで新年のお慶びを申し上げます。

昨年、キャンプ・ハンセンに駐留する海兵隊の皆様による、清掃活動を含む多くのボランティア活動は多くの金武町民へ感銘を与えており、新年におかれましても引き続き継続をお願い申し上げます。又、ハンセン・ゲートワン前のアクティブパークでは、様々なイベントが予定されており、金武町とキャンプ・ハンセンとの友好関係がさらに深まればと考えております。

金武町の本年度の様々な事業計画の中でも、特にギンバル訓練場の跡地利用計画の実現は本町の最重要課題です。計画実現に向け、在沖海兵隊の特長なるご協力をお願い申し上げます。

新年における皆様のご多幸を心から祈念し、新年のご挨拶といたします。



Col. Laurent O. Baker

ローレント・O・ベイカー大佐

CAMP HANSEN COMMANDER

On behalf of the Marines, sailors and civilian employees of Camp Hansen, I wish our Kin Town, Ginoza Village, and Onna Village friends a Happy New Year. My first six months as the Camp Hansen Commander have been filled with great joy for the many accomplishments we have shared with you. We have worked together at the Hikariga Oka Nursing Home, cleaned up numerous beaches and parks as well as taught each other the language and traditions of our two great cultures.

It has been a special pleasure and blessing to work closely with our good friends in the Kin Mayor's office, the DFAB, Kin Chamber of Commerce, Kin Bar Owners Association and the Ishikawa Police Department. I look forward to what we can do together as one community in 2007. Camp Hansen wishes each of you joy, happiness and success in the coming year.

キャンプ・ハンセン司令官

キャンプ・ハンセンの海兵隊員と水兵、従業員を代表し、金武町、宜野座村および恩納村の皆さまへ、謹んで新年のご挨拶を申し上げます。キャンプ・ハンセン司令官に就任してからの半年は、多くの成果を皆さまと分かち合えた大きな喜びに満ちたものでした。光が丘老人ホームを始め、多くの海浜や公園の清掃を行い、また、言葉や伝統といった互いの素晴らしい文化を教えあうことができました。

金武町長室や防衛施設局、金武商工会、金武飲食業組合、そして石川警察署の友人の皆さまと密な連携ができたことは、格別の喜びであると共に、有難く思っています。今年もひとつのコミュニティとして一緒に何ができるかを楽しみにしております。キャンプ・ハンセンから、来る年の皆さま一人一人の幸せとご成功をお祈り申し上げます。



Masaharu Noguni

野国昌春

CHATAN TOWN MAYOR

I have great respect for the Marine Corps on Okinawa for conducting various types of activities to protect our environment and contribute to the social welfare of our local communities.

Since 1981, when the land used as Hamby Air Field and a military range were returned, Chatan Town has been developed into one of the most vibrant and exciting towns within the prefecture. Homes and commercial and tourist facilities rapidly developed on the town's west coast, including the retuned areas. Currently, another development is underway in the area that used to be the northern part of Camp Kuwae.

Last year's final report on the U.S. military transformation in Japan indicated that there will be a partial land return of Camp Zukeran (Foster), which helped the town envision a new land development.

I ask the Marine Corps on Okinawa for further support, cooperation and contributions to our society. I wish all of you a year of good health and much happiness.

北谷町長

在沖海兵隊におかれましては、各種の環境保護活動等を実践され、地域の社会福祉に対し多大な貢献を賜り、深く敬意を表します。

1981年にハンビー飛行場やメイモスカラー射撃場が返還されて以来、北谷町は当該西海岸地域の開発によって住宅、商業・観光施設等が相次いで整備され、本県でも有数の賑わいと活気のあるまちとして発展を遂げております。現在、キャンプ桑江北側返還跡地において、町の核となるまちづくりが進められています。

昨年の在日米軍再編最終報告では、キャンプ瑞慶覧の一部返還が示され、本町にとって新たなまちづくりに向けて大きく展望が開かれました。

在沖海兵隊の一層のご支援ご協力と、さらなる社会貢献をご期待申し上げますとともに、益々のご健勝とご多幸を祈念申し上げまして新年のご挨拶といたします。



Col. Russell I. Jones

ラッセル・I・ジョーンズ大佐

CAMPS FOSTER AND LESTER COMMANDER

This past year has been filled with events that we have shared with the local communities of Ginowan City, Okinawa City, Kitanakagusku Village and Chatan Town. Through these events, we have had an opportunity to enjoy the rich and storied Okinawan culture while at the same time giving you, our neighbors, an opportunity to experience a little bit of America. I would like to extend my sincerest wish for a happy and prosperous new year and thank the local communities for a wonderful year during 2006.

I look forward to many more opportunities to share our common interests and strengthen our friendship much like we did during this past year with cultural exchanges and volunteer clean-up and assistance projects.

Thank you again for your generous spirits and hospitality. On behalf of the Marines and sailors of Camps Foster and Lester, I wish you a very happy and healthy new year.

キャンプ・フォスター&レスター司令官

昨年は宜野湾市や沖縄市、北中城村そして北谷町など、地域と様々な行事を共にすることができました。このような行事を通し、私たちが語り継がれてきた豊かな沖縄文化を享受する機会を持つことができたと同時に、私たちの隣人の皆さまにアメリカを少しばかり体験していただける機会も提供できたと思います。素晴らしい2006年を地域の皆さまに感謝すると共に、新年が皆さまにとりまして幸福と繁栄に満ちた年になることを心からお祈り申し上げます。

新年を迎えるに当たり、昨年同様に文化交流、ボランティア清掃や様々な支援活動、キャンプを皆さまに開放して行うキャンプ・フォスター・フェスティバルやトランク・オア・トリート&お化け屋敷（ハロウィーン行事）などの機会を通し、様々な事柄を分かち合い、互いの友情を深めることのできるさらに多くの機会を楽しみにしております。皆さまの親切心と温かいおもてなしに、再度感謝申し上げます。キャンプ・フォスター&レスターの海兵隊員と水兵を代表し、皆さまの新年のご多幸とご健康をお祈り申し上げます。



Mitsuo Gima

儀間光男

URASOE CITY MAYOR

Happy New Year! I extend to each of you my most sincere greetings at the dawn of 2007.

Urasoe City, which has a population of more than 108,000 and an average age of 36, continues to grow as a dynamic city through our promotion of citizens' active participation in programs related to welfare, education, culture and international exchange.

We annually host the Tedako Walk, one of the largest events in Urasoe. I deeply appreciate Camp Kinser's cooperation allowing us to route part of the course through the base.

To create a future where we can overcome our obstacles and realize our dreams, our hopes and peace for all, I want Urasoe and Camp Kinser to strengthen the circle of our friendship through mutual understanding and cooperation on issues related to U.S. military base affairs and other matters of mutual concern.

In closing, I wish good health and happiness to all U.S. Marines and their families.

浦添市長

新年明けましておめでとうございます。2007年の初春を迎え、謹んでごあいさつを申し上げます。

浦添市は、人口10万8千余で市民平均年齢は36歳と若く、福祉・教育・文化・国際交流事業等、積極的な市民参加のまちづくりを推進し、躍動感溢れる街として発展を続けております。

本市の一大イベントとして定着した「てだこウォーク」開催に際しては、キャンプキンザー内のコース設定にご協力頂き、心から深く感謝申し上げます。

今後とも、基地行政関係に関する相互理解・協力の下、夢・希望・平和が実感できる未来創造のためあらゆる困難を乗り越え、なおい層友情の輪を深めることができますよう念願致します。

本年も、米国海兵隊員とご家族、並びに米軍関係者の皆様のご多幸とご健康をお祈り申し上げます。



Toys for Tots

Marines bring holiday cheer to local children

Kaori Tanahara

This edition's Marine Corps 101 highlights Toys for Tots, an annual Christmas (holiday) charity program that has been sponsored by The Marine Corps Reserve for more than 50 years.

Marines have been Santa's helpers for the past 59 years through Toys for Tots. Sponsored by the Marine Corps Reserve, Toys for Tots is an annual holiday charity program that collects new toys and distributes them to children in need at Christmas.

The goal of the program has remained essentially the same in its nearly six-decade existence: to bring joy and the message of hope to needy children throughout the world during the holiday season.

Okinawa is no exception in this effort. The Marine Corps has been bringing joy and hope through tens of thousands of shiny toys collected on U. S. military facilities to the military and Okinawan communities for 15 years. Orphanages, schools for the physically and mentally handicapped, hospitals, and day care centers have been the Okinawan recipients. Local businesses on Okinawa have joined the island campaign in the past to help Marines collect donations off-base. In 2004, Chatan JUSCO held a 10-day toy drive, which was joined by Gushikawa JUSCO in 2005. Each year, a III Marine Expeditionary Force Dixieland Band concert in front of the Chatan store kicked-off the campaign. More than 9,000 toys were collected in 2005, and distributed to Okinawan and military children here as well as to children in the Philippines. Marines with the program delivered toys to Okinawan and military children in 2006 as well.

Toys for Tots began in 1947 when Marine Maj. William Hendricks gathered a handful of Marine reservists from Los Angeles and collected and distributed

more than 5,000 toys to needy children on Christmas Eve. The idea came from Hendricks' wife. During the fall of 1947, Diane Hendricks handcrafted a "Raggedy Ann" doll and asked Bill to deliver it to an organization that would give it to a needy child at Christmas. When Bill told his wife he knew of no such organization, Diane told him he should start one. He did. As a result, Toys for Tots was born.

The program was so successful that the Marine Corps officially adopted it the following year. As the campaign spread throughout the country, it caught the attention of Walt Disney who contributed to the endeavor by creating the first Toys for Tots promotional poster.

The poster featured Santa with a bag full of toys. At the bottom of that poster was a small three-car train inscribed with the words "Toys for Tots." The train remains as the trademark.

What started as a local campaign became the United States' premiere Christmas charitable undertaking. Each year, Marine Corps Reserve units organize toy-donation drives throughout the world. Also, often with cooperation from civilian organizations, Marines conduct a wide variety of events, to include sports tournaments, music concerts and parades to increase interest in Toys for Tots, and generate both toys and monetary donations.

In 2005, U. S. Marines distributed 18.4 million new toys to 7.4 million youngsters in the U. S., according to the Marine Toys for Tots Foundation.

Toys for Tots enjoys corporate sponsorship from big-name companies such as Disney, UPS, and Toys-R-Us. In 2006, Disney, the longest-standing National Corporate Sponsor of Toys for Tots, donated one million dollars to the Toys for Tots Foundation. Many prominent public figures from sports, politics and show business have supported the program as spokespersons and advocates.



The III Marine Expeditionary Force Dixieland Band performs in front of Chatan's JUSCO Dec. 10, 2005. 2005年12月10日、ジャスコ北谷店前で演奏する第三海兵遠征軍音楽隊ディキシーランド・バンド。Photo by Kaori Tanahara

トイズ・フォー・トッツ

地域の子供たちにクリスマスの喜び運ぶ海兵隊員

今季の海兵隊101（入門講座）は、クリスマスの慈善事業として海兵隊予備役が1948年から行っている「トイズ・フォー・トッツ（子どもたちにおもちゃを）」を紹介し、海兵隊員は59年間にわたってサンタクロースのお手伝いをしてきた。「トイズ・・・」は、新品で未包装のおもちゃの寄付を募り、毎年クリスマスの時期に恵まれない子供たちに贈る慈善事業で、海兵隊予備役が1948年から主催している。

トイズ・フォー・トッツ（子どもたちにおもちゃを）」を通し、海兵隊員は59年間にわたってサンタクロースのお手伝いをしてきた。「トイズ・・・」は、新品で未包装のおもちゃの寄付を募り、毎年クリスマスの時期に恵まれない子供たちに贈る慈善事業で、海兵隊予備役が1948年から主催している。

約60年間続く事業の歴史において、「クリスマスの時期に世界の恵まれない子ども達に喜びと希望のメッセージを届ける」という目的は今も変わっていない。

沖縄も例外ではない。海兵隊は過去15年間、在沖米軍基地内で集めた何万個というびかピカピカのおもちゃを届けることで、喜びや希望を米軍

と沖縄のコミュニティーにもたらしてきた。県内のおもちゃの送り先は、孤児院や養護施設、身体および精神障害のための養護学校、病院や保育園などである。「トイズ・フォー・トッツ」の輪を広げ、基地外における海兵隊の寄付運動を支援しようと、地元の企業もキャンペーンに参加している。2004年にはジャスコ北谷店が、05年にはジャスコ北谷店と具志川店が10日間のキャンペーンを展開した。いずれの年も、第3海兵遠征軍音楽隊のディキシーランド・バンドによる北谷店舗前のコンサートを開き、地元の子ども達にプレゼントを配ったのがきっかけとなった。この活動の発案者は、実はヘンドリクス少佐の妻。その年の秋「ぬいぐるみのアン」を作ったダイアン夫人は、恵まれない子どもにこれを贈り物として届けてくれる組織に持っていくと頼んだ。だが、そのような組織が存在しないことを夫に教えられ、ならばあなたが自分で作るべきと論じたという。少佐はこの言葉を実行し、こうして「トイズ・フォー・トッツ」が生まれた。

この試みは大成を収め、翌年海兵隊が正式にこれを取り入れることとなった。国内全土に広がったキャンペーンはウォルト・ディズニーの目にとまり、彼は「トイズ」の最初の宣伝ポスターを製作し、この運動に貢献した。袋一杯のおもちゃを抱えたサンタがデザインされたポスターには「トイズ・フォー・トッツ」と書かれた小さな3両の列車が描かれている。この列車は今日に至るまで、「トイズ」のト

レドマークとして用いられている。地域のキャンペーンとして始まった運動は、今やアメリカを代表するクリスマスの慈善事業となった。毎年、海兵隊予備役は世界中でおもちゃの寄付運動を行っている。さらに、「トイズ」への関心を促し、おもちゃや金銭の寄付を募るためのスポーツ大会やコンサート、パレードなど様々なイベントを民間組織と協力して開催している。トイズ・フォー・トッツ基金によると、2005年は1千8百40万個のおもちゃが7百40万人の子ども達に届けられた。

ディズニーやUPS、トイザラスなどの大手企業も、トイズをアメリカの代表的なクリスマス慈善事業として支援している。公式スポンサーでは最長寿のディズニーは2006年、百万ドル（約1億円余）を寄付。また、スポーツや政治、芸能界などの多くの著名人がスポークスマンや広告塔としてこの事業を支えている。

文・棚原香



Photo by Lance Cpl. Richard Blumenstein

Lanne, 6, (left) and Samuel, 7, Veggeberg donate toys as part of the 2006 Marine Corps Reserves Toys for Tots program Nov. 18 on Camp Foster. キャンプ・フォスターPXで11月18日、トイズ・フォー・トッツ2006におもちゃを寄付するレイネ（6・左）とサミュエル（7）のベガバーク兄妹

「ホッホ、メリークリスマス」サンタクロースが約百人の子どもの前に現れた時、待ちわびていた子供たちの興奮はピークに達した。十二月九日に開催された辺野古区児童のための第25回キャンプ・シュワープUSOパーティーでの出来事だった。

ゲームやスポーツ、クリスマスソングの合唱など、盛り沢山のイベントに、サンタクロースの登場が花を添えた。この日のイベントは従軍牧師による日本語のお祈りで始まり、続いてキャンプ・シュワープ司令官のフィリップ・スミス大佐が参加者を歓迎して挨拶。その後、大城康昌区長が辺野古区を代表し、この行事を支えているキャンプ・シュワープやUSO、そしてボランティアとして参加している60名以上の隊員らに感謝の言葉を述べた。

その後、辺野古区民でこの行事の共同創始者の勝子エバソンさんの表彰が行われた。エバソンさんによると、基地の隊員らを元気づけるとともに、辺野古の子供たちにアメリカのクリスマスを味わってもらえる方法はないかと考えたのがきっかけでこの行事が生まれたという。この主旨は25年経った今も変わらずに在る。参加者の反響から、この試みは大成を収めたことがわかった。

今年のパーティーは特に意味深いものになった、と話すのはイラクに13ヶ月間遠征し、六月に沖縄に戻った第3海兵師団戦闘強襲大隊のディビット・オークルトウリー海軍一等軍曹。「去年のクリスマスはラマデーで戦闘パトロー

ルをしていました。今はこうして沖縄にいます。子供たちと一緒に遊べる今年は、去年とは大違い。本当に楽しい」と話した。

「この時季に、子供たちの笑い声や遊ぶ姿は、キャンプの隊員たち、特にクリスマスの時期に家族に会えない隊員らを本当に楽しい気分にくれくれます」とスミス大佐は語る。

「サンタが大きな消防車に乗って登場するのは、私たちが子供の頃と変わらないですね」と話すのは、辺野古で育ったという伊礼門安奈さん。最後にこのパーティーに参加したのは十数年前だった。同じく辺野古育ちの夫と、一才の娘と共に今も地元暮らしの伊礼門さん。夫妻は、楽しかったパーティーや、その時にもらったお菓子やプレゼントなどを今も覚えているが、自分たちがかつて楽しみにしていたパーティーが現在まで続いていることに驚いたと語る。伊礼門さんは「今回は娘が参加する初めてのパーティー。これからは毎年参加できるのを楽しみにしている」と話し、「これは辺野古地域にしかないパーティーですからね」と話した。

エバソンさんは自身がUSOを退職した後も、プロゲラムが長年継続していることを知りとても嬉しく光榮に思うと話す。「今日は私がUSOにいた頃にパーティーに来ていた子供たちの子供たちにたくさん会うことができました。証だと思えます。」

文・棚原 香

“Sparky,” the Camp Schwab Fire Station mascot, gives a “high-five” to girls from Henoko during the 25th Annual Camp Schwab USO Henoko Children’s Christmas Party Dec. 9. 12月9日に行われた第25回辺野古児童のためのキャンプ・シュワープクリスマスパーティーで、キャンプ・シュワープ消防署マスコットの「スパークー」とハイタッチをする辺野古の児童ら Photo by Kaori Tanahara



Anna Iha, 4, sits on Santa Claus’ lap during the 25th Annual Camp Schwab USO Henoko Children’s Christmas Party Dec. 9. 12月9日にキャンプ・シュワープで行われた第25回クリスマスパーティーで、サンタの膝に座る伊波安奈ちゃん (4) Photo by Lance Cpl. Bryan A. Peterson



Schwab Marines share holiday tradition with Henoko children

Kaori Tanahara

“Ho-ho-ho. Merry Christmas!” When Santa Claus showed up to greet the more than 100 anxiously waiting Henoko children, who had gathered for the 25th Annual Camp Schwab USO Henoko Children’s Party Dec 9, the kids’ excitement was at its peak. They had already enjoyed a fun-filled day of games, sports, and singing Christmas carols. Santa, of course, was the icing on the cake.

The day started with an invocation in Japanese by the base chaplain and was followed by greetings from Camp Schwab Commander Col. Philip Smith. Then, on behalf of the Henoko community, District Chief Yasumasa Oshiro thanked Camp Schwab, the USO and more than 60 volunteers for supporting the event.

Afterwards, special recognition was paid to Katsuko Epperson, a Henoko resident and one of the co-founders of the event. Epperson noted that the original idea was to raise service members’ spirits during the holiday season and to give Henoko’s children a small taste of American tradition. Twenty five years later, the goal was the same. Based on participants’ reactions, it was a huge success.

HM1 David Ocheltree, Combat Assault Battalion, 3rd Marine Division, who served in Iraq for 13 months until he returned to Okinawa in June, said the party

had special meaning for him.

“Last Christmas, I was doing combat patrols in Ramadi,” he said. “Now I’m in Okinawa. It’s a big difference, playing with kids this year. It’s a lot of fun.”

“The laughter and playing of children on our camp during this time of the year has made the holiday truly festive for all the command members, especially for those who don’t have the chance to visit their family during the holiday season,” Smith said.

“The way Santa appears on a big fire truck is something that hasn’t changed since when I was a kid,” said Anna Ireijo, who first participated in the event as a child over a decade ago. Ireijo and her husband grew up in Henoko and now live there with their one-year-old daughter. The couple said they remembered the fun, excitement and goodies given by Camp Schwab each year and were surprised to find out that the party they once looked forward to as children was still being held. “This is the first Christmas party of many to come for our daughter,” said Ireijo. “This is a unique party only seen here in the Henoko community.”

Knowing the program has continued to be such a resounding success long after her retirement from the USO makes Epperson happy and proud. “Today, I saw many kids whose parents used to come to the party when I was with the USO. It’s a testimony that the two communities have grown so much together.”

Lance Cpl. Thomas Williams watches as Takumi Matsuzawa, 7, helps Jose Chavez, 2, swing a bat during the party Dec. 9. 12月9日のクリスマスパーティーで、トーマス・ウィリアムズ上等兵が見守る中、ホゼ・チャベツ(2)にスイングを教える松沢たくみ君(7) Photo by Lance Cpl. Bryan A. Peterson



3D CAMPAIGN Military police crack down on drunk driving

Kaori Tanahara

As Okinawa Prefectural Police instituted a stricter campaign to fight against drunken-driving during the end-of-year and New Year's party season, the Marine Corps on Okinawa launched a month-long "3D campaign" Dec. 1. The common goal of the two was to remove drunk and drugged drivers from Okinawa's roads and to raise people's awareness about the dangers involved in impaired driving.

The 3D campaign is a nationwide safety program led by the National Highway Traffic Safety Administration and Mothers Against Drunk Driving (MADD). Its goal is to reduce alcohol and drug-related automobile accidents through awareness and strict enforcement of traffic regulations.

Adopted by the U. S. military on Okinawa as a joint forces annual program in 2001, the campaign helps the Marine Corps combat an influx of alcohol-related vehicle incidents during the holiday season, according to 1st Lt. Tommy Olson, 3D coordinator, Provost Marshal's Office, Marine Corps Base Camp Butler.

The campaign is supported by the senior U.S. military commanders on Okinawa from each of the services, who signed a proclamation declaring December 2006 as Drunk and Drugged Driving Prevention Month for U. S. Forces Okinawa, Japan.

The provost marshal has put out clear guidance with two focuses. "They are law enforcement and education," said Olson. "We're tightening up law enforcement through sobriety check points and 100 percent ID card checks, making sure we make contact with everyone operating a vehicle during the month of December."

One of the U. S. military's joint endeavors for 3D is "Blitz," a reinforced sobriety checkpoint operation. Marine, Air Force, Army and Navy military police officers conducted joint operations every weekend night during the month. In addition, the



Sgt. Eddie Tesch, Provost Marshal's Office, Marine Corps Base Camp Butler, hands out a 3D campaign endorsement card to a driver during a weekend blitz conducted on Kadena Air Base Dec. 8. 12月8日に嘉手納航空基地ゲート2で行われた飲酒運転取締検問（ブリッツ）で、MADDのリボンと運転代行サービス電話番号や3Dキャンペーンの標語が書かれたカードをドライバーに手渡すキャンペーン・パトラー憲兵隊のエディー・テッシュ3等軍曹 Photos by Kaori Tanahara

MCB PMO frequently set up sobriety checkpoints within its jurisdiction.

However, without education about drunken driving, law enforcement alone cannot keep impaired drivers from getting behind the wheel. PMO raised awareness about drunken driving through messages on local radio shows, TV commercials, promotional posters, and military newspapers. Also, for this year's campaign, PMO prepared bilingual flyers containing reprints of the commanders' proclamation, the MADD campaign ribbon and contact information for local daiko services and distributed them to each unit. PMO also handed out the flyers to drivers at the gates, said Olson.

"Since we started the 3D campaign, the number of incidents in each successive December has decreased," said Olson.

The number of alcohol or drug-related

automobile mishaps reported to the MCB Butler PMO went down from 120 in 2002 to 83 in 2005. This includes the number of SOFA-status individuals that were apprehended off-base by Okinawa Police and then turned over to U.S. military police authorities, as well as the number of non-SOFA individuals apprehended on Marine Corps bases.

"The U. S. military is taking a strong stance against drunk driving," said Yoshu Ishigaki, superintendent, Urasoe Police Department, Okinawa Prefectural Police, commenting on the 3D campaign. Okinawa has the highest drunken driving rate in Japan. More than 8,500 arrests were made last year, according to Ishigaki. "Drunk driving is a crime, yet many do not realize that. Together, we need to create a society in which drunk driving is not tolerated."



One of the military's joint endeavors for the 3D Campaign is "Blitz," a reinforced sobriety checkpoint where police officers use breathalyzer devices to screen motorists for alcohol consumption. 3Dキャンペーン期間中、米軍が合同で行う検問強化作戦「ブリッツ」で、飲酒運転の可能性があるドライバーを見分けるため、このような飲酒検知器が使用された

飲酒運転対策に立ち上がる在沖米軍

年 末年始の忘新年会の季節を迎え、普段より厳しく飲酒運転を取締る沖縄県交通安全全県民運動が始まった一方で、在沖海兵隊も一ヶ月にわたる「3Dキャンペーン」を十二月一日に開始した。二つの運動に共通する目的は、沖縄の道路から飲酒運転を無くすることと、飲酒運転の危険性について人々の注意を喚起することにある。

3Dキャンペーンはアメリカ道路交通安全全局とMADD（Mothers Against Drunk Driving）「飲酒運転に反対する母親の会」が立ち上げたもので、全米で展開されている運動。意識の高揚と交通規則の厳格な執行により、飲酒や薬物による交通事故を減らす目的がある。

海兵隊基地キャンプ・パトラー憲兵隊3Dキャンペーン担当のトミー・オルソン中尉によると、在沖米軍合同の年間プログラムとして二〇〇一年に取り入れられた3Dは、海兵隊にとって、クリスマスや年末の時期に増加する飲酒運転絡みの事故を減らすのに役立っているという。このキャンペーンは在沖米軍各軍の司令官が支援するもので、二〇〇六年十二月を飲酒運転防止月間とする宣言が各司官の署名付きで公布された。

憲兵隊は二つの重点のもと明確な指導を出している。「それは取り締まりと教育です」とオルソン少尉。「十二月中、検問や身分証明書の完全確認など取締りを強化し、運転手とじかに接することを心がけています。」

3Dキャンペーン中、各軍が連携して行うものに「ブリッツ」がある。これは、海兵隊、空軍、陸軍、海軍の憲兵隊による合同検問で、キャンペーン期間中毎週末の夜間に行われる。これとは別に、海兵隊の憲兵隊は管轄区内における検問を頻繁に行っている。

しかしながら、飲酒運転に関する啓発活動なくして、取り締まりだけを強化しても酒を飲んだドライバーを運転席に座らせないでおくことはできない。憲兵隊では、米軍ラジオ番組やテレビCM、ポスター、米軍新聞などを利用してメッセージを出すことで、人々の意識を喚起している。さらに憲兵隊は、司令官署名入りの宣言書の縮小版やMADDを支援するリボン、運転代行サービスの電話番号が入ったちらしを用意し各部隊に配布したり、ゲートでドライバーに直接手渡した、とオルソン少尉。

「3Dキャンペーンを始めから、十二月の検挙数は連続して減少しています」とオルソン少尉は話す。

海兵隊憲兵隊が記録している酒や薬物の関わる車両関連事件は二〇〇二年の百二十件からは、二〇〇六年の83件に減少している。この数字からは、基地外で日本の警察に検挙され海兵隊憲兵隊に引き渡された米軍関係者と、海兵隊基地内で検挙された米軍関係者以外の人も含まれる。

3Dキャンペーンについて「米軍は飲酒運転に對し、とても良い対策をしていると思います」と話すのは、沖縄県浦添警察署の石垣用秀署長。沖縄は全国で飲酒運転の割合が最も高く、昨年は八千五百名以上が検挙されているという。「飲酒運転は犯罪です。でも多くの人がそれを意識していません。飲酒運転が許されない社会を共に作っていかなくてはなりません。」

文・棚原 香

Reader response

読者の声

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係までファクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。



ありがとう!

那覇国際高校英語クラブのメンバーは、キャンプ・フォスターで10月30日に行われたハロウィーンの“Trunk or Treat”に行きました。皆でコスチュームを着て、初めての体験を楽しむことができました。とても沢山の人が来ていたのには驚きました。みんなとてもフレンドリーな人たちで、お菓子を沢山用意していました。“Trick or Treat!!”と言い、キャンディーやチョコレートももらいました。嬉しかったです。お化け屋敷にも行きました!中には幽霊やゾンビ、ジェイソンやがい骨男がいてとても怖かったです。暗闇の中で私たちの叫び声（Yaaaaa...）がこだましていました。ほんとうにドキドキでした。来年も行きたいと思います。

那覇市
那覇国際高校英語クラブ

We, English club members of Naha Kokusai High School, visited Camp Foster Oct. 30 for Halloween “Trunk or Treat.” We wore costumes and enjoyed a new experience. We were surprised to see so many people at the event. All of them were very friendly and had a lot of sweets. So, we said, “Trick or Treat!” Then we got candy and chocolates. We became very happy. We also visited a haunted house! It was very scary. In the haunted house, there were ghosts, zombies, Jason and skeletons. Yaaaaa... Our screams echoed in the dark. It was very exciting. We want to visit again next year.

Naha International
High School

日夜、世界の自由と民主主義を守るための激務ご苦労様です。しかしCNNなどでイラクのバクダットやファルージャで海兵隊員が傷ついている映像を見ると心がいたみます。駐留中の海兵隊員が全員無事に帰還されるようにイエローリボンをかけてます。

樋口利行
名古屋市

Thank you for your commitment to such a demanding job, day and night, to protect freedom and democracy throughout the world. My heart aches when I see pictures like those on CNN of Marines in Iraq who get injured in places like Baghdad and Fallujah. I've got a yellow ribbon to show my support and prayers for the safe return of all the Marines currently deployed to Iraq.

Toshiyuki Higuchi
Nagoya City

妻のマサ子と私は次号「大きな輪」を楽しみにしています。毎年沖縄に来るといくつか持って帰るのですが、今年は行くことができず、まだ機関誌を目にしません。マサ子はいつも何冊か持ち帰り、ミネソタ州ミネアポリスで毎年友人らと行っているピクニックで、沖縄出身の友達に配っています。では、ご多幸を祈ります。

サウスダコタ州
マイク・ゴールド

My wife, Masako, and I look forward to seeing the next edition of “Okina Wa.” We always pick up copies of the magazine when we visit Okinawa every year, but we

were unable to visit this year and have not seen one yet. Masako always brings many copies home with us and gives them to her Okinawan friends at our annual picnic in Minneapolis, Minnesota. Best wishes.

Mike Gould
South Dakota

今年もサンタクロースがやってくる時期になりました。日本人は師走と聞いただけで何となく心も、慌ただしさを感じる今日この頃ですが、アメリカの方々もそうでしょうか？

四半期毎「Winter/Spring/Summer/Fall」に発刊される「大きな輪」が待ち遠しく感じま。

「Fall2006」をインターネットで拝見、非常に読みやすく感じます。また見出しの写真や文字の大きさ、配置方法等なかなか良い感じです。

12月2日フォスターのフリーマーケットに行きましたが、開催毎にアメリカ軍人軍属や日本人などが増加している様です。また、物を買う時の会話が面白いのです。イングリッシュあり、ジャパニーズあり、ウチナーグチありで、見物だけでも楽しいのです。このような催し物は永く続けて頂きたいものです。ここで発見。「CAUTION CHILDREN」と書いてある、とてもユニークな自動車を見つけました。ペンギンの絵が描かれてあり、このペンギンが「OISHI」と言っているのでしょうか。このアイスクリームを売っている方（アメリカ人）もユニークな方でした。思わずこのアイスクリームを買ってしまいました。美味しかったですよ。

古門茂夫
与那原町

Another season of Santa Claus has arrived. The Japanese feel a rush for no particular reason other than hearing the word Shiwasu (December). I wonder if the Americans feel the

same way this time of the year.

I look forward very much to *Big Circle* published every quarter in winter, spring, summer and fall.

I read the recent Fall edition, which was very easy to follow overall, on the Internet. The photos, the fonts and layout also look pretty good.

I went to the flea market on Camp Foster Dec. 2. I notice there are more American service members and civilians as well as Japanese each time I visit. I especially enjoy the conversation buyers make with vendors. I enjoy watching them converse in English, Japanese and Okinawan. I hope that this event will last for a long time. During my last visit, I found a unique-looking car with a sign “CAUTION CHILDREN.” There was also a painting of penguins with “OISHI,” a scripted word coming out of the penguins’ mouth. It was an ice cream vendor’s car and the American who was selling ice cream seemed interesting. I couldn’t help trying one. It was tasty.

Shigeo Furukado
Yonabaru Town

大きな輪（Big Circle）2006夏号」で初めて貴誌を知ることができました。あまり知る機会のない基地内でのお仕事の様子や、様々な活動が詳しく書かれており、また写真も大きく載っているのが楽しく読むことができました。和文と英文があるので、外国人の方にも読みやすいと思います。自分自身、英語にとっても興味があるので勉強にもなります。「基地内イベントカレンダー」もあるので、楽しみも増えました。ボランティアのみなさんがたくさんの方々に英会話を教えていることに関心を持ちました。このようにして交流を深めていくこともとても素晴らしいことだと思います。もし自分にも参加できるボランティアがあったら、ぜひ参加してみたいです。また、小さなコーナーでもいいので、基地内の風景（人々・建物・看板・道・動物・植物）などを撮った「スナップ写真コーナー」があったらいいなと思いました。大きな輪をこれからも読みつづけたい

と強く思いました。体に気をつけてお仕事頑張ってください！

島袋貴子
沖縄市

編集担当より：素晴らしいご提案ありがとうございます。スナップ写真コーナーの採用を真剣に検討します。

I learned about *Big Circle* magazine for the first time through the 2006 summer edition. I enjoyed reading about things on base, which I rarely have opportunities to learn about. Written in both Japanese and English, I think it is easy for foreign nationals to read the magazine.

I am very interested in the English language and I learned a lot by reading your magazine. The “Event Calendar” also lets me know of things to look forward to.

I learned that many Marines serve as volunteers teaching conversational English to many people, which sounds quite interesting to me. I think it’s a wonderful way to interact with each other. If I get a chance, I really want to participate in volunteering myself.

If I could make a suggestion, I would like to see a “snapshots corner” in your magazine, with photographs of different things on base such as scenery, people, buildings, signs, streets, animals and plants. It can also include different Marine uniforms and Marines in various uniforms at different locations.

I strongly feel that I want to continue to read *Big Circle* magazine. Please take care of yourselves and keep up the good work!

Takako Shimabukuro
Okinawa City

Editor's note: Thank you for the suggestion. *Big Circle* will seriously consider the “snapshots corner” for future editions.

大きな輪 あて先

E-MAIL
OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL
KAORI.TANAHARA.JA@USMC.MIL

TELEPHONE
(交換) (098) 911-5111
(内線) 645-9303

FAX
(098) 893-9742

基地内

イベントカレンダー

2月 4月

フォスター・
フリーマーケット

2月3・4日12：00－15：00

コートニー・
フリーマーケット

2月10・11日7：00－10：00

キンザー・
フリーマーケット

2月17・18日12：00－15：00

コートニー・
フリーマーケット

2月24・25日7：00 10：00

フォスター・
フリーマーケット

4月7・8日12：00－15：00

コートニー・
フリーマーケット

4月14・15日7：00－10：00

キンザー・フリーマーケット

4月21・22日12：00－15：00

コートニー・フリーマーケット

4月28・29日7：00－10：00

3月

フォスター・
フリーマーケット

3月3・4日12：00－15：00

コートニー・
フリーマーケット

3月10・11日7：00－10：00

キンザー・フリーマーケット

3月17・18日12：00－15：00

コートニー・
フリーマーケット

3月24・25日7：00－10：00

コートニー・
フリーマーケット

3月31・4月1日

7：00－10：00

MCCS オープン スポーツ日程

2007年度のMCCSオープン・スポーツ、CC/CG杯の日程、その他の情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイトを <http://www.kanjiokinawa.usmc.mil/> で毎月更新されている基地内イベントをご利用ください。

お知らせ

海兵隊員やその家族のボランティアによる社会人向け英会話教室は、キャンプ・シュワブ（名護市）とキャンプ・コートニー（うるま市）で開催しています。詳しくは、19ページ掲載の各キャンプ涉外官までお問い合わせください。

フリーマーケット お知らせ

フリーマーケットについての情報を電話で確認できます。海兵隊基地交換 (098) 911-5111 を通し、内線 (645-5829) につないでください。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限定させていただいています。奮ってご来場ください！

Okinawans, Americans can learn from each other

Hiroko Tomimura

Known to many Japanese as Camp Zukeran, Camp Foster lies across the borders of Chatan Town, Ginowan City, Kitanakagusuku Village and Okinawa City. I have been working as the community relations specialist for Camps Foster and Lester since 1997. Camp Lester, known to Japanese as “Kuwae,” is located in Chatan Town.

To promote community relations, I have coordinated base tours for numerous local children’s groups, schools, and other non-profit organizations. I found that places such as Foster’s commissary, Post Exchange, Provost Marshal’s Office, fire station, American Forces Network, Child Development Center, Department of Defense Dependents’ Schools and the library are particularly popular among tour participants. Thanks to the hospitality shown by the staffs at each of these facilities, participants have enjoyed



seeing such things as military police working dog demonstrations, the AFN radio and TV studios, and instructional materials used in DoDDS schools. Many of the things they see are quite different than what they normally see off-base. This naturally heightens the interest of our tour participants and leads many to want to learn more about the Marines and sailors who live and work on Camps Foster and Lester as well as the United States and Americans in general.

I also coordinate local community volunteer activities

that Foster service and family members participate in. Volunteer service members’ occupations vary from admin clerk to chaplain, engineer and pilot. From talking to them in the past, I learned that most of the participants are in their early 20s or younger. They may be young, but they have experience deploying to countries such as Iraq, Korea, and the Philippines. To me, they seem to be more mature and independent than other Americans and Japanese in the same age group. I have a great amount of respect for them, serving their country so far from their homes and families.

The Volunteer English Teaching Program was implemented in 2000. Since then, more than 1,500 service and family members from Camp Foster have taught at local elementary schools. The “culture shock” volunteers experience usually starts upon their arrival at the school entrance. A seemingly simple Japanese custom such as changing shoes to indoor slippers comes as a surprise to many of them. This is followed by their unique experience at a Japanese-style toilet, not to mention the typi-

cal Japanese classroom practice where students pay respect to teachers by bowing in unison at the beginning and end of each class. It is always fun to see how the volunteers react to these cultural differences!

I also feel fortunate to have met many members of “Yui-kai” through my work. The group, consisting of local leaders and retirees of various businesses, seeks to promote Ryukyu-U. S. friendship and cultural interactions. One of the members, who runs a Ryukyu classical music school, offered to give a real Sanshin performance during the Foster Festival 2006!

To introduce differences in people’s lifestyles on- and off-base, I publish a monthly bilingual newsletter titled “FOLEST.” It’s been distributed to local government offices and several restaurants around Camps Foster and Lester since 1998. “FOLEST” is not an English word, but an acronym that combines portions of both the Foster and Lester names. If you have any topics to be featured in “FOLEST,” please let me know!

Tomimura is the Camp Foster Community Relations Specialist.

互いから学ぶうちなーんちゅとアメリカ人

日本人に「キャンプ瑞慶覧」の名で知られるキャンプ・フォスターは、北谷町、宜野湾市、北中城村、沖縄市にまたがっています。私は1997年から、このキャンプ・フォスターと北谷町のキャンプ・レスター（桑江）の渉外官をしています。

基地渉外の仕事の一環で、これまでに地元の子ども会や学校など、非営利団体の要請を受け基地内を案内しました。スーパーや、PX（百貨店）、憲兵隊、消防署、AFN放送局、保育園、アメリカンスクール、図書館などの見学は特に好評で、各施設のスタッフの協力を得て、日本人にとっては珍しい軍用犬デモやスタジオ風景、アメリカンスクールの色とりどりの装飾や教材などを見ることができました。このような見学は、基地に住み働く隊員に対する興味や、アメリカやアメリカ人について関心につながると思います。

私は、兵士らが基地外で行うボランティア活動

の調整も担当しています。通常は事務や牧師、技師、パイロットなど、様々な職に就いている彼らですが、雑談しながら気付くことは、ボランティアに参加する殆どが二十代前半、あるいはもっと若い兵士だということ。若くして既にイラク、韓国、フィリピンなど様々な国に行ったことがある者も珍しくありません。同じ世代のアメリカ人や日本人に比べ、しっかりしているなど尊敬しています。故郷を離れたところで、国のために働いているのですから。

さて、2000年度に始まったボランティア英語指導活動ですが、昨年11月までに1,500人以上の兵士及び民間人従業員が参加しました。彼らの経験するカルチャーショックは、学校の玄関で靴を上履きに履き替えることから始まり、初の和式トイレ体験と続き、さらに日本の学校では普通に行われている、児童による授業開始と終了の号令など、数えたらきりがありません。彼らの異文化体験を見ることができるととても楽しい活

動です。

また、この仕事を通して「ゆいの会」の方々と知り合えたことも幸運です。メンバーは様々な地元のビジネスリーダーや退職された方々で、琉米親善や文化交流の活動をしています。メンバーの一人は琉球古典音楽学校を経営しており、善意で昨年のフォスター・フェスティバルにて三線を披露されました。

最後に、私が1998年度から編集、配布を行っている月刊紙FOLEST（フォレスト）ですが、キャンプ・フォスターとレスター近隣の役所や飲食店に置いてもらっています。内容は主に基地の中と外の生活様式の違いなどの紹介です。ところでFORESTは英語ではなく、Foster とLesterを合わせた造語。取り上げてほしい話題などあれば、是非教えてください！

富村 浩子
（キャンプ・フォスター&レスター渉外官）

基地 渉外官の 紹介 Community Relations Specialists

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と地域（コミュニティ）の架け橋として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の渉外活動については、私たちまでお問合せください。海兵隊各基地への電話は、代表番号[交換] 098-911-5111の後に、以下の内線につないでまいります。

キンザー（浦添市）
久場 一乃
Ichino Kuba
637-1728
ichino.kuba.ja@usmc.mil

普天間（宜野湾市）
高南 イレーナ
Elena Takaho
636-2022
elena.takaho.ja@usmc.mil

フォスター（北谷町他）
富村 浩子
Hiroko Tomimura
645-7766
hiroko.tomimura.ja@usmc.mil

コートニー（うるま市）
梅原 一郎
Ichiro Umehara
622-9561
ichiro.umehara.ja@usmc.mil

ハンセン（金武町）
幸地 千代子
Chiyoko Kochi
623-4509
chiyoko.kochi.ja@usmc.mil

シュワープ（名護市）
伊波 文雄
Fumio Iha
625-2544
mio.ih@usmc.mil

海軍病院（レスター内・北谷町）
田島 清美
Kiyomi Tajima
643-7294
TajimaK@oki10.med.navy.mil

もくじ



クリスマスの音色奏でる海兵隊

pg. 10



安全運転の鍵

pg. 14

大きな輪



BIG CIRCLE

2006-07年冬号



編集長より

大きな輪スタッフより、過年度中幣誌に貢献頂いた皆様へ、心からの感謝のメッセージ。在沖海兵隊と地元地域の友情がさらに深まることを願い、今後も機関誌の向上を目指し最善を尽くします

地域のリーダーより新年のごあいさつ

地域自治体の首長と海兵隊基地司令官が昨年を振り返るとともに、大きな輪読者へ新年のご挨拶

キャンプ・シュワープ・クリスマスパーティー

在沖海兵隊員と海軍兵が辺野古区民と共に祝う、第25回キャンプ・シュワープUSOクリスマスパーティー

読者の声

イベントカレンダー

渉外官の視点

大きな輪

2006-07 年 冬号

意気揚々

pg. 12

Plus

トイズ・フォー
トッツでおもちゃ
寄付運動 pg. 10

海兵隊の
交通安全対策

pg. 14

INSIDE
地域のリーダーより
新年のあいさつ